

۵۶۴۵۳/۷۱۰۸۳

۱۳۹۸/۶/۱۰



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

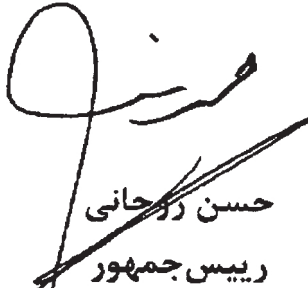
بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری اقتصادی و تجاری بین دولت‌های ساحلی خزر" که به پیشنهاد وزارت صنعت، معدن و تجارت در جلسه هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.


حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت صنعت، معدن و تجارت، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۹۸/۱۰/۱۱۸۲۰

تاریخ ثبت: ۹۸/۶/۱۱

کد پرونده:

ساعت ورود:

۵۶۴۵۳/۷۱۰۸۳

۱۳۹۸، ۶، ۱۰



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

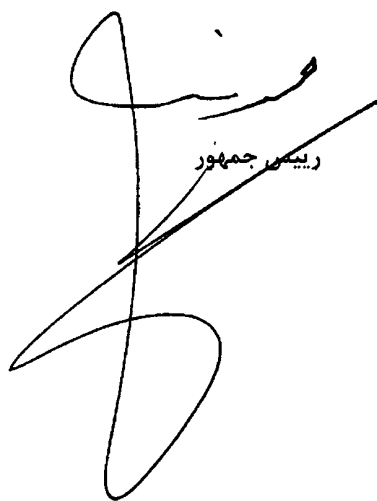
"با صلوات بر محمد و آل محمد"

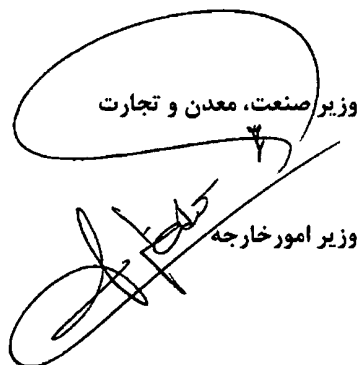
مقدمه توجیهی:

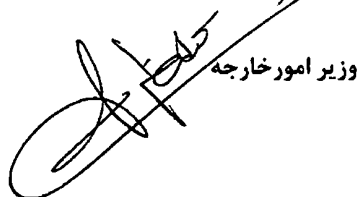
نظر به تمایل دولت‌های ساحلی دریای خزر به تحکیم روابط دوستانه و با توجه به نقش روابط اقتصادی و تجاری در تحکیم همکاری‌های منطقه‌ای و توسعه پایدار و تأمین منافع کشورها و به منظور تشویق و تسهیل گسترش همکاری‌های اقتصادی و تجاری میان کشورهای ساحلی دریای خزر، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

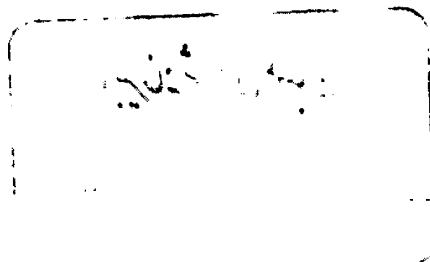
"لایحه موافقتنامه همکاری اقتصادی و تجاری بین دولت‌های ساحلی خزر"

ماده واحده- موافقتنامه همکاری اقتصادی و تجاری بین دولت‌های ساحلی خزر مشتمل بر یک مقدمه و (۱۳) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در مورد هرگونه تغییر، تکمیل یا اصلاح موافقتنامه (موضوع ماده (۱۱) آن) الزامی است.


رئیس جمهور


وزیر صنعت، معدن و تجارت


وزیر امور خارجه



بسمه تعالی

موافقت نامه

همکاری تجاری و اقتصادی بین دولت های ساحلی خزر

دولت های جمهوری آذربایجان، جمهوری اسلامی ایران، جمهوری قزاقستان، فدراسیون روسیه و ترکمنستان که از این پس طرف ها نامیده می شوند،
با تمایل به تقویت بیشتر و توسعه روابط دوستانه و همکاری میان دولت های طرف ها،
با در نظر گرفتن روابط اقتصادی به عنوان عنصری مهم در تحکیم همکاری منطقه ای،
با استناد به اصول احترام به حاکمیت، تمامیت ارضی، استقلال، تساوی حاکمیت دولتها، عدم
استفاده از زور یا تهدید به زور، احترام متقابل، همکاری، عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر،
با تمایل به ایجاد شرایط مساعد جهت توسعه همکاری تجاری و اقتصادی بین دولت های طرف ها
در راستای منافع آنها،
با تصدیق اینکه روابط اقتصادی و تجاری توسعه یافته بین دولت های طرف ها به توسعه پایدار
آنها کمک می کند،
با اطمینان از اینکه این موافقت نامه کاملا پاسخگوی منافع دولت های طرف ها خواهد بود،
در خصوص موارد زیر به توافق رسیدند:

ماده ۱

طرف ها طبق قوانین دولت های خود کلیه اقدامات لازم را برای ارتقاء و تسهیل گسترش
همکاری تجاری و اقتصادی میان خود بر اساس برابری حقوق و منافع متقابل به عمل می آورند.

ماده ۲

طرف ها در حوزه های صنعت، کشاورزی، تجاری، گردشگری و سایر بخش های اقتصادی
دولت های طرف ها که مورد علاقه متقابل می باشد، همکاری می نمایند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳

طرفها از طریق مشورت، در خصوص شکل‌های همکاری تجاری و اقتصادی برای تحقق همکاری در حوزه‌های تصریح شده در ماده ۲ این موافقت‌نامه، توافق می‌نمایند.

ماده ۴

طرفها طبق قوانین دولت‌های خود استفاده موثر از منابع اقتصادی از جمله موارد زیر را ترغیب می‌نمایند:

- (۱) اجرای پروژه‌ها و برنامه‌های مشترک سرمایه‌گذاری؛
- (۲) تبادل تجربه در زمینه ایجاد و توسعه مناطق ویژه، ویژه با اهداف خاص و آزاد اقتصادی؛
- (۳) تبادل تجربه، مقررات ملی، استانداردها، قواعد و اطلاعات آماری در بخش تجاری و اقتصادی؛
- (۴) همکاری در زمینه اقتصاد دیجیتال؛
- (۵) توسعه همکاری میان مناطق و شهرهای دولت‌های طرفها؛
- (۶) تاسیس سرمایه‌گذاری‌های مشترک [جوینت ونچر]؛
- (۷) مشارکت سازمان‌ها، شرکت‌ها و تجار در نمایشگاه‌های بین‌المللی و نمایشگاه‌هایی که در قلمرو دولت‌های طرفها بر اساس شرایط مورد توافق طرفها، برگزار می‌شود.

ماده ۵

۱. طرفها باید در مورد مسایل مربوط به گسترش همکاری تجاری و اقتصادی و اجرای عملی این موافقت‌نامه مشورت کنند.
۲. به منظور توسعه و تحکیم همکاری تجاری و اقتصادی، طرفها باید همایش اقتصادی خزر را که زمان، مکان و همچنین سایر مسایل محتوایی و سازماندهی آن از طریق مشورت بین طرفها توافق می‌گردد، برگزار نمایند.

دفتر هیئت دولت

۳. طرف‌های علاقمند در چارچوب همایش اقتصادی خزر می‌توانند نمایشگاه‌ها، همایش‌های تجاری، میزگردها و فراهمایی‌هایی را سازماندهی نمایند که نحوه و شرایط آنها با طرف میزبان توافق می‌گردد.

ماده ۶

به منظور اجرای این موافقت‌نامه طرف‌ها باید نهادهای صلاحیتدار زیر را منصوب نمایند:
از جمهوری آذربایجان - وزارت اقتصاد جمهوری آذربایجان؛
از جمهوری اسلامی ایران - وزارت صنعت، معدن و تجارت جمهوری اسلامی ایران؛
از قزاقستان - وزارت اقتصاد ملی جمهوری قزاقستان؛
از فدراسیون روسیه - وزارت توسعه اقتصادی فدراسیون روسیه؛
از ترکمنستان - وزارت دارایی و اقتصاد ترکمنستان؛
در صورت انتصاب نهاد صلاحیتدار دیگر و یا تغییر عنوان آن، طرف‌ها امین را در این خصوص مطلع می‌نمایند و امین باید طرف‌های دیگر را مطلع نماید.

ماده ۷

مسائل مربوط به اجرای این موافقت‌نامه در چارچوب دیدارهای وزرای نهادهای صلاحیتدار طرف‌ها که در زمان‌های مختلف در صورت نیاز برگزار می‌گردند، مورد بررسی قرار می‌گیرند. زمان و مکان اینگونه دیدارها بر اساس ترتیبات قبلی تعیین می‌گردد. وزیر نهاد صلاحیتدار طرف میزبان ریاست جلسه را بر عهده خواهد داشت.

ماده ۸

هر طرف هزینه‌های مرتبط با اجرای این موافقت‌نامه را بنا به صلاحدید خود به عهده می‌گیرد، مگر آنکه در هر مورد خاص به گونه دیگری توافق شده باشد.

دفتر هیئت دولت

این موافقتنامه در سی امین روز بعد از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی توسط امین در خصوص تکمیل تشریفات داخلی لازم توسط طرفها برای لازم الاجرا شدن آن لازم الاجرا می شود.

هیچ کدام از مفاد این موافقتنامه به عنوان پیش تعیین کننده در مورد نتایج مذاکرات مربوط به وضعیت حقوقی دریای خزر تفسیر نمی شوند.

ماده ۱۰

هرگونه اختلاف مربوط به تفسیر یا اجرای مفاد این موافقتنامه از طریق مشورتها و مذاکرات بین طرفها حل و فصل می گردد.

ماده ۱۱

۱. مفاد این موافقتنامه می تواند با توافق متقابل طرفها اصلاح یا تکمیل گردد.
۲. اصلاحات و اضافات این موافقتنامه جزء لاینفک آن می باشد که توسط پروتکل های جداگانه تنظیم می گردد و مطابق ماده ۱۳ این موافقتنامه لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۲

امین این موافقتنامه دولت جمهوری قزاقستان می باشد.

ماده ۱۳

۱. این موافقتنامه در سی امین روز بعد از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی توسط امین در خصوص تکمیل تشریفات داخلی لازم توسط طرفها برای لازم الاجرا شدن آن لازم الاجرا می شود.

۲. این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد می شود. هر طرف می تواند با ارسال اعلان کتبی به امین دال بر قصد خود برای خروج، از این موافقتنامه خارج شود. دوازده ماه از تاریخ دریافت اعلان مزبور توسط امین، این موافقتنامه برای آن طرف لازم الاجرا خواهد ماند.

این موافقتنامه در شهر آکتائو در تاریخ ۲۱ مرداد ۱۳۹۷ هجری شمسی برابر با ۱۲ آگوست ۲۰۱۸ میلادی در یک نسخه اصلی به زبانهای آذری، قزاقی، روسی، ترکمنی، فارسی و انگلیسی

دفتر هیئت دولت

تنظیم گردید؛ که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، طرف‌ها باید به متن انگلیسی مراجعه نمایند.

نسخه اصلی این موافقت‌نامه برای نگهداری به امین تودیع می‌گردد و امین باید نسخه‌های تایید شده آن را برای طرف‌ها ارسال نماید.

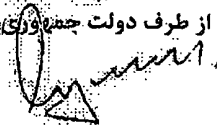
از طرف دولت جمهوری آذربایجان



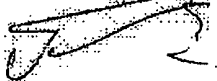
از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران




از طرف دولت جمهوری قزاقستان



از طرف دولت فدراسیون روسیه



از طرف دولت ترکمنستان



دفتر هیئت دولت

Agreement
among the Governments of the Caspian littoral States
on Trade and Economic Cooperation

The Governments of the Republic of Azerbaijan, the Islamic Republic of Iran, the Republic of Kazakhstan, the Russian Federation and Turkmenistan, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to further strengthen and develop friendly relations and cooperation among the States of the Parties,

Viewing economic relations as a major element in strengthening regional cooperation,

Based on the principles of respect of sovereignty, territorial integrity, independence, sovereign equality of States, non-use of force or the threat of force, mutual respect, cooperation and non-interference in internal affairs of each other,

Guided by the desire to create favorable conditions for the development of economic and trade cooperation among the States of the Parties which would serve their interests,

Aware that well-developed economic and trade relations among the States of the Parties will contribute to their sustainable development,

Convinced that this Agreement will be entirely in the interests of the States of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall take, in accordance with the legislation of their States, all necessary measures to promote and facilitate the expansion of trade and economic cooperation among them on the basis of equality and mutual benefit.

دفتر هیئت دولت

**Agreement
among the Governments of the Caspian littoral States
on Trade and Economic Cooperation**

The Governments of the Republic of Azerbaijan, the Islamic Republic of Iran, the Republic of Kazakhstan, the Russian Federation and Turkmenistan, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to further strengthen and develop friendly relations and cooperation among the States of the Parties,

Viewing economic relations as a major element in strengthening regional cooperation,

Based on the principles of respect of sovereignty, territorial integrity, independence, sovereign equality of States, non-use of force or the threat of force, mutual respect, cooperation and non-interference in internal affairs of each other,

Guided by the desire to create favorable conditions for the development of economic and trade cooperation among the States of the Parties which would serve their interests,

Aware that well-developed economic and trade relations among the States of the Parties will contribute to their sustainable development,

Convinced that this Agreement will be entirely in the interests of the States of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall take, in accordance with the legislation of their States, all necessary measures to promote and facilitate the expansion of trade and economic cooperation among them on the basis of equality and mutual benefit.

دفتر هیئت دولت

Article 2

The Parties shall cooperate in the industrial, agricultural, trade, tourism and other economic sectors of the States of the Parties that are of mutual interest.

Article 3

The Parties shall agree, through consultations, on the modalities of their trade and economic cooperation in the sectors specified in Article 2 of this Agreement.

Article 4

The Parties shall facilitate, in accordance with the legislation of their States, the effective use of their economic resources, including:

- 1) Implementation of joint investment projects and programs;
- 2) Sharing of experience in the area of establishment and development of special, special-purpose and free economic zones;
- 3) Sharing of experience and exchange of national laws, standards, rules and statistical information in the trade and economic areas;
- 4) Cooperation in the field of digital economy;
- 5) Promotion of cooperation between regions and cities of the States of the Parties;
- 6) Establishment of joint ventures;
- 7) Participation of organizations, companies and businessmen in international exhibitions and fairs held in the territory of the States of the Parties, on terms agreed upon by the Parties.

Article 5

1. The Parties shall hold consultations on issues related to the expansion of trade and economic cooperation and practical implementation of this Agreement.

2. For the purpose of developing and strengthening their trade and economic cooperation, the Parties shall convene the Caspian Economic

دفتر هیئت دولت

Forum, the date and venue of which, as well as other substantive and organizational issues shall be agreed upon through consultations among the Parties.

3. In the framework of the Caspian Economic Forum, the Parties concerned may organize exhibitions, business forums, round tables and conferences, the terms and conditions of which shall be agreed with the host Party.

Article 6

To implement this Agreement, the Parties shall designate the following competent authorities:

for the Republic of Azerbaijan – the Ministry of Economy of the Republic of Azerbaijan;

for the Islamic Republic of Iran – the Ministry of Industry, Mines and Trade of the Islamic Republic of Iran;

for the Republic of Kazakhstan – the Ministry of National Economy of the Republic of Kazakhstan;

for the Russian Federation – the Ministry of Economic Development of the Russian Federation;

for Turkmenistan – the Ministry of Finance and Economy of Turkmenistan.

In case of designation of any other competent authority or any change in the name of the designated competent authority, the Party concerned shall inform thereof the Depositary which shall notify the other Parties.

Article 7

Issues related to the implementation of this Agreement shall be addressed in the framework of meetings of the heads of the competent authorities of the Parties which shall be held as required.

دفتر هیئت دولت

Dates and venues of such meetings shall be agreed in advance. Each meeting shall be chaired by the head of the competent authority of the host Party.

Article 8

Each Party shall bear its own costs associated with the implementation of this Agreement, unless agreed otherwise in each particular case.

Article 9

Nothing in this Agreement shall be interpreted as predetermining the outcome of negotiations on the legal status of the Caspian Sea.

Article 10

Any disputes related to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations among the Parties.

Article 11

1. Provisions of this Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties.

2. Amendments and supplements to this Agreement shall be an integral part thereof and shall be made in separate protocols entering into force pursuant to Article 13 of this Agreement.

Article 12

The Republic of Kazakhstan shall be the Depositary of this Agreement.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt by the Depositary of the last written notification

دفتر هیئت دولت

of the completion by the Parties of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be of indefinite duration. Each of the Parties may withdraw from this Agreement by notifying the Depository in writing of its intention. For that Party, this Agreement shall remain in force for twelve months from the date of receipt by the Depository of such notification.

Done at Aktau on 12 August 2018 in one original copy in the Azerbaijani, Farsi, Kazakh, Russian, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any disagreement, the Parties shall refer to the English text.

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Depository which shall transmit its certified copies to the Parties.

For the Government of the Republic of Azerbaijan

S. Murodov

For the Government of the Islamic Republic of Iran

[Signature]

For the Government of the Republic of Kazakhstan

[Signature]

For the Government of the Russian Federation

[Signature]

For the Government of Turkmenistan

B. Galyev

دفتر هیئت دولت